

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Оценка качества перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения

Очная

Квалификация

Специалист по контролю качества перевода

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК

О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы транслатологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РООПК-1.1 Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа

РООПК-1.2 Умеет выбирать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач

РООПК-2.1 Знает современную научную парадигму транслатологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования

РООПК-2.2 Умеет выбирать методологические принципы и методические приемы транслатологического исследования для решения профессиональных задач, аргументировать свой выбор, осуществлять сбор и обработку информации в области собственного исследования

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоение знаний об оценке качества перевода как основной переводоведческой категории.

– Освоение терминологического аппарата нормативной теории.

– Ознакомление с современными требованиями к переводу и методами оценки качества перевода.

– Применение полученных знаний для решения практических задач профессионального оценивания перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: практический курс иностранного языка (английский), теория перевода, теория межкультурной коммуникации, практический курс перевода, интерпретация текста.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Понятие качества перевода. Оценка качества перевода как переводоведческая категория и основные аспекты его изучения. Виды оценки перевода. Оценка профессиональная и непрофессиональная.

Тема 2. Исторический аспект проблемы оценки качества перевода: понятие о конвенциональной норме перевода в эпоху средневековья, Возрождения, классицизма и романтизма. Эволюция взглядов на текст и предназначение перевода. Исторические прецеденты, сформировавшие критическую традицию.

Тема 3. Теоретический аспект проблемы оценки качества перевода. Оценка перевода на основе установления соответствия переводческой норме и критериям эквивалентности и адекватности. Трактовка понятий эквивалентности и адекватности в лингвистической и коммуникативно-функциональной парадигме.

Тема 4. Практический аспект оценки качества перевода. Принципы отбора и ранжирования оценочных критериев. Переводческие ошибки как параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

Тема 5. Оценка качества перевода в учебной сфере. Цели, задачи и методы оценки учебного перевода. Принципы анализа ошибок.

Тема 6. Оценка качества перевода в переводческой отрасли. Цели, задачи и методы оценки перевода. Виды и способы контроля качества.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в первом семестре проводится в устной форме по билетам. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Экзаменационный билет состоит из двух вопросов. Первый вопрос является теоретическим, время, отведённое на подготовку ответа, составляет 20 мин. Второй вопрос представляет собой отчёт по проекту, который магистранты готовят заранее.

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Содержание теоретического вопроса раскрыто полностью и в логической последовательности, магистрант владеет специальной лингвистической и переводоведческой терминологией и демонстрирует умение иллюстрировать теоретические положения примерами. Ответ на второй вопрос представляет собой результат развёрнутого сопоставительного анализа текста перевода и текста оригинала. Итоговое оценочное суждение аргументируется с опорой на нормативный	отлично

раздел теории перевода, словари, НКРЯ, прецедентные тексты и анализ контекста.	
Содержание теоретического вопроса в целом раскрыто, магистрант использует специальную лингвистическую и переводоведческую терминологию. Допускаются одна – две ошибки при освещении основного содержания ответа, которые исправляются самим магистрантом при указании на них преподавателем. Ответ на второй вопрос представляет собой результат сопоставительного анализа текста перевода и текста оригинала. Итоговое оценочное суждение формируется на основе знакомства с нормативной теорией перевода, использования данных словарей и НКРЯ, однако аргументация представленных выводов может быть не вполне последовательна.	хорошо
Содержание теоретического вопроса раскрыто не полностью, магистрант допускает ошибки в использовании специальной лингвистической и переводоведческой терминологии. Допущены ошибки при освещении основного содержания ответа, которые магистрант затрудняется исправить самостоятельно. Ответ на второй вопрос представляет собой оценочное суждение, сформированное в результате сопоставительного анализа текста перевода и оригинала, которое не вполне аргументировано.	удовлетворительно
Содержание теоретического вопроса не раскрыто; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены существенные ошибки в использовании специальной лингвистической и переводоведческой терминологии. При ответе на второй вопрос магистрант демонстрирует значительные затруднения при формулировке и аргументации своего оценочного суждения.	неудовлетворительно

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=36897>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
- Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
 - Княжева Е.А. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография. / Е.А. Княжева. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 248 с.
 - Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 112 с.
- б) дополнительная литература:

- Классификации переводческих ошибок / Д.М.Бузаджи. – М.: Всероссийский центр переводов, 2009. – 118 с.
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
- Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Бузаджи Д.М. , Гусев В.В., Ланчиков В.К. , Псурцев Д.В.; Всерос. Центр переводов. – М., 2009. – 120 с.
- Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 280 с.

в) ресурсы сети Интернет:

Официальный сайт СПР <https://rutrans.org/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);
- средства ВКС (Яндекс Телемост, VK звонки и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- | | | |
|---|---|---|
| – Электронный каталог Научной библиотеки | ТГУ | – |
| http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system | | |
| – Электронная библиотека (репозиторий) | ТГУ | – |
| http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index | | |
| – ЭБС Лань – | http://e.lanbook.com/ | |
| – ЭБС Консультант студента – | http://www.studentlibrary.ru/ | |
| – Образовательная платформа Юрайт – | https://urait.ru/ | |
| – ЭБС ZNANIUM.com – | https://znanium.com/ | |
| – ЭБС IPRbooks – | http://www.iprbookshop.ru/ | |

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Княжева Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии, факультет иностранных языков НИ ТГУ